

**Marijana Aleksić-Milanović**

*Universidad de Belgrado*

## **Las preposiciones como reto en la enseñanza-aprendizaje de los serbiohablantes: el caso de *por***

### **Prepositions as a Challenge in Teaching and Learning Spanish by Native Serbian Speakers: the case of *por***

**Recibido:** 11.06.2024 / **Aceptado:** 18.11.2024

**Resumen:** Este trabajo se deriva de la constatación de que las preposiciones presentan una dificultad seria para los serbiohablantes que estudian español. Basándonos en los principios metodológicos de la lingüística contrastiva, nos proponemos realizar un análisis detallado de la preposición *por*, cuyo uso parece ser particularmente complicado para los estudiantes de ELE, y obtener conclusiones relevantes para su enseñanza-aprendizaje. Tras examinar las razones por las que las preposiciones suelen ser un escollo en el aula, así como los beneficios del análisis contrastivo y del enfoque de la conciencia lingüística, estudiamos los valores sintácticos de la preposición *por* y sus equivalencias en serbio. La

**Abstract:** This paper relies on the fact that learning prepositions presents a significant challenge for Serbian native speakers studying Spanish. The investigation is developed from the methodological principles of contrastive linguistics and its purpose is to undertake a thorough analysis of the preposition *por*, which seems to be particularly complex, and to draw relevant conclusions for teaching and learning. After examining why prepositions are often a stumbling block in the classroom, as well as the benefits of contrastive analysis and the language awareness approach, syntactic values of the preposition *por* and its equivalents in Serbian are explained. In the second part of the paper the

segunda parte del estudio analiza las agrupaciones de preposiciones, entre las que se encuentra *por*, y sus traducciones al serbio en un corpus formado por cuatro novelas. La ausencia del sistema de casos gramaticales en español y su existencia en serbio se destaca como la diferencia primordial en relación con las preposiciones; además, encontramos que las secuencias preposicionales en serbio aparecen con menos frecuencia. Teniendo todo esto en cuenta, proponemos la introducción en el aula de tareas de análisis contrastivo realizado a través de la traducción, ya que, en lo que respecta a este tema, lo consideramos valioso para mejorar la competencia lingüística de los estudiantes serbios.

**Palabras clave:** preposición *por*, agrupaciones de preposiciones, análisis contrastivo español-serbio, enfoque de la conciencia lingüística, enseñanza-aprendizaje de ELE.

combinations of prepositions containing *por* and the equivalent Serbian forms are explored: the analysis is based on a corpus made of four novels. A fundamental distinction with regard to prepositions is the lack of grammatical cases in Spanish versus Serbian; additionally, prepositional combinations are less common in Serbian. In light of this, the introduction of contrastive analysis tasks, through translation, is proposed, because it is reckoned to be valuable for perfecting the linguistic competence of Serbian students.

**Keywords:** preposition *por*, combinations of prepositions, contrastive analysis of the Spanish and Serbian languages, language awareness approach, teaching and learning Spanish as a foreign language.

## 1. Introducción

Esta investigación está motivada por la certeza de que el uso de las preposiciones en español resulta, por lo general, muy complejo y de que frecuentemente supone una gran dificultad para los serbiohablantes estudiantes de español como lengua extranjera<sup>1</sup>. Los autores del libro *Gramática de la lengua española para serbiohablantes* apuntan lo mismo: “[E]l uso de las preposiciones es origen de muchas dudas y errores” (Rajić y Marcos Blanco 2009: 109). No obstante, se estima que las preposiciones crean obstáculos a todo aprendiz, independientemente de qué idiomas tiene como L1 y L2:

<sup>1</sup> Según Bruyne, “[e]l empleo de las preposiciones constituye en español un problema extenso y complejo” (1999: 698). Este argumento lo confirman, por ejemplo, los trabajos de Zečević Krneta (2013) y Marcos Blanco (2014), por citar algunos. En el primer estudio se investiga el uso de la preposición *en* con los nombres de los días de la semana, combinación no recogida por las gramáticas, pero presente en el corpus usado por la autora. En el segundo se examina la argumentalidad de los complementos preposicionales de los adjetivos (aunque los hallazgos se pueden aplicar también a los sustantivos y los verbos) y se concluye que hay que establecer la argumentalidad de los complementos preposicionales en relación con las diferentes acepciones de los adjetivos y no con los propios adjetivos (251).

Las preposiciones como reto en la enseñanza-aprendizaje de los serbiohablantes:  
el caso de *por*

Las preposiciones han sido siempre un escollo en el aprendizaje de una L2. Además de su intrínseca dificultad –son elementos altamente polisémicos que se pueden adaptar a múltiples contextos– su análisis hasta fechas recientes se guiaba por una serie de criterios rígidos que presentaban numerosas excepciones y, por lo tanto, poco eficaces a la hora de explicar estos elementos lingüísticos y enseñarlos a aprendientes de L2. (Ibarretxe-Antuñano et al., 2017: 65)

Muchas preposiciones en español, tanto cuando aparecen solas como sus agrupaciones, les generan desafíos a los serbiohablantes, lo que ejemplifican las siguientes frases:

Que yo no quiero que seas el más listo de la clase. [Corpus de referencia del español actual, CREA]  
Ja ne želim da budeš najpametniji u razredu. (\*el más listo en la clase)

Entra Rosa sólo con una camiseta. [CREA]  
Ulazi Rosa samo u majici. (\*en una camiseta)

Ese defecto lo convierte en un monstruo a los ojos de sus padres y vecinos. [CREA]  
Ta mana ga pretvara u monstuma u očima njegovih roditelja i komšija. (\*en los ojos de sus padres y vecinos)

Sobre diez puntos posibles ha conseguido ocho. [CREA]  
Od deset mogućih bodova, dobio je osam. (\*de diez puntos posibles)

La señorita de las gafas cuadradas [CREA]  
Gospođica sa četvrtastim naočarima (\*con las gafas cuadradas)

Miembros de su partido conspiraban a sus espaldas. [CREA]  
Članovi njegove stranke su mu kovali zaveru iza leđa / za leđima. (\*detrás de sus espaldas)

El gato salió corriendo desde debajo de la escalera. [ejemplo tomado de Bosque 1997: 139]  
Mačak je istrčao ispod stepeništa. (?od ispod) (\*debajo de la escalera)

No obstante, este artículo se centra en la preposición *por*, la cual se ha escogido por el hecho de que a los alumnos les resulta particularmente difícil dominar todos sus valores. El trabajo se organiza de la siguiente manera: en primer lugar, se comentan las razones por las que las preposiciones en general presentan dificultades para los

aprendices serbios de ELE y el papel que el análisis contrastivo, junto con el enfoque de la conciencia lingüística, puede desempeñar con respecto a este tema; en segundo lugar, se explican todos los significados de dicha preposición y se analizan sus equivalencias en serbio; a continuación, se examinan las combinaciones de *por* con otras preposiciones y se cotejan con sus traducciones al serbio a partir de un corpus formado por cuatro novelas de escritores procedentes de cuatro diferentes países del mundo hispano, con lo que se pretende ofrecer una visión más panhispanica al estudio; y al final, se busca llegar a unas conclusiones relevantes para la enseñanza de ELE a los estudiantes serbios.

## 2. Cuestiones teóricas

### 2.1. Las preposiciones en el proceso de enseñanza-aprendizaje de ELE

En lo referente a las lenguas que nos ocupan en este artículo, la dificultad en el uso de las preposiciones españolas por parte de los serbiohablantes se origina, en primer lugar, por la variada gama de significados que tienen, dependientes del contexto, y, por otra parte, por su posible conmutación. Por ejemplo, tanto *por* como *para* designan finalidad, pero no se pueden intercambiar en todos los contextos (Bruyne 1999: 682); es decir, es prácticamente imposible dividir los usos de estas dos preposiciones de una manera tajante. Por ello, las supuestas equivalencias en las dos lenguas no se pueden aplicar a todos los contextos. En segundo lugar, las preposiciones españolas frecuentemente se agrupan creando nuevos matices de significado, combinaciones que en serbio aparecen muy esporádicamente. En tercer lugar, los estudiantes se equivocan muchas veces por transferencias de su lengua materna.

Desde el punto de vista semántico, las preposiciones son palabras polisémicas, cuyo significado se concreta en el contexto, aunque sí es cierto que se ha debatido largamente sobre si son nexos vacíos de sentido o no. Al respecto:

- Alcina Franch y Manuel Blecua sostienen que se puede hablar de “preposiciones llenas, que se emplean en un reducido número de realizaciones de acuerdo con su significado, y de preposiciones vacías, que aparecen como simples marcas de enlace con múltiples posibilidades de relación” (2001 [1975]: 835)<sup>2</sup>.
- La *Nueva gramática de la lengua española* (NGLE) apunta que “las preposiciones marcan semánticamente su término, en el sentido de que inducen en él determinados significados que se interpretarán en función de la situación designada por el predicado principal” (2009: 29.11).
- Según Osuna García, las preposiciones son “marcadores semánticos, es decir, [...] aportan un contenido a la construcción a la que se anteponen” (1991: 104).
- Moreno García resalta: “[L]as preposiciones son polisémicas, por una simple razón: hay muy pocas y la economía lingüística les impone este ‘destino’” (1995: 268).

<sup>2</sup> Para un debate detallado, véase Osuna García (1991: 101-106).

- En palabras de Bosque, “una misma preposición posee significados muy distintos en contextos diferentes” (1997: 136).
- O bien, tal y como destaca Alarcos Llorach, “las preposiciones, aparte de su función, están dotadas de un significado más o menos explícito según los contextos” (2000: 215).
- Como señala Laguna Campos (2005: 528), una vez apartados los casos fijados o lexicalizados diacrónicamente (por ejemplo, *atreverse a*, *a burtadillas*) y los casos donde la preposición es un puro marcador gramatical, esto es, indica la función sintáctica (por ejemplo, la de objeto indirecto), que son otra vez fijaciones diacrónicas, se puede determinar el contenido semántico de cada una de las preposiciones.
- Waluch-de la Torre (2012: 239-240) detalla que la simplificación del sistema preposicional latino tuvo como consecuencia una evolución semántica en las lenguas románicas. Eso llevó a las preposiciones a ampliar su contenido semántico. Así, sus significados se alejaban cada vez más del sentido original, que estaba vinculado exclusivamente a usos espaciales, creando una amplia gama de sentidos figurados. Waluch-de la Torre (240) ilustra eso con los ejemplos *bajo su influencia*, *tras la guerra*, *en la miseria*<sup>3</sup>.

De ahí que cada preposición posea varios (y hasta muchos) valores, lo que dificulta el uso de las preposiciones por parte del alumnado.

Otro factor que presenta un desafío en la enseñanza-aprendizaje son las agrupaciones de preposiciones. Bosque resalta: “Un lugar común en nuestra tradición gramatical es la interesante observación de que las preposiciones se combinan consigo mismas” (1997: 133). Dos preposiciones seguidas pueden aparecer dentro de una locución (por ejemplo, adverbial, como en *de por vida*) o pueden formar una secuencia (como en *Voy a por el pan*). Estas agrupaciones dan lugar a muchos matices de significado; o bien, en palabras de Gili Gaya, “la aglomeración de preposiciones expresa una variedad de relaciones no alcanzada por ninguna otra lengua moderna” (1980 [1961]: 246). De esta forma, con secuencias, pero también con locuciones, “compensa con creces la lengua española el número relativamente escaso de preposiciones propias que tiene en uso” (247).

Las locuciones son conjuntos fijados de palabras que se aprenden como tal y, por lo tanto, normalmente no suponen un reto para los estudiantes, aunque contengan dos preposiciones seguidas. En contraposición, las secuencias de preposiciones son combinaciones de dos (o más) preposiciones<sup>4</sup> que carecen de fijación (no obstante,

<sup>3</sup> Véase también NGLE (2009: 29.6a).

<sup>4</sup> En unos pocos casos aparecen más de dos preposiciones: *Salid de por entre las patas del piano*. [CREA]

ciertamente no son estructuras arbitrarias): “[L]as secuencias de preposiciones presentan dos o más de estas partículas combinadas de forma consecutiva dentro de un grupo preposicional complejo, como en el ejemplo *Paseaban por entre los álamos*” (NGLE 2009: 29.3a)<sup>5</sup>. La experiencia didáctica nos muestra que estas estructuras les suelen resultar extrañas a los hablantes nativos de serbio y, por lo tanto, muchas veces recurren a circunloquios y paráfrasis para evitar su uso. Esto obedece, en parte, a que el tema de las secuencias preposicionales normalmente no se aborda en los manuales de ELE.

Por último, las transferencias de la lengua materna constituyen el tercer factor que entorpece el uso de las preposiciones en las fases de interlengua, como en el caso de *\*no sé de dónde empezar*, en vez de *no sé por dónde empezar* (*ne znam odakle da počnem*), en el que los estudiantes a menudo utilizan la preposición *de* en vez de *por*, haciendo un paralelismo con la frase *¿de dónde eres?* (*odakle si?*). Dado que no son pocos los estudios que, con respecto a las preposiciones en español como lengua meta, identifican el problema de la transferencia negativa de la L1 u otra lengua adquirida con anterioridad,<sup>6</sup> nos parece que se trata de una cuestión sumamente importante. Por eso, a continuación, planteamos la cuestión del empleo de la lengua materna en una clase de lengua extranjera.

## 2.2. El papel de la L1 en la enseñanza de la L2

En lo que se refiere a un tema tan proclive a la transferencia negativa, como las preposiciones (tal y como sugieren los estudios mencionados con anterioridad), estimamos que el análisis contrastivo, a pesar de las críticas que recibe, puede ser una herramienta poderosa en la enseñanza y el aprendizaje de una lengua extranjera. Indudablemente, como ya propusimos en otra investigación (Aleksić-Milanović 2020: 4, 172), no lo consideramos en su forma tradicional, sino que, desde nuestro punto de vista, integrado junto con otros aspectos (comunicativos, pragmáticos, sociolingüísticos e interculturales), podría ser uno de los medios para mejorar la competencia lingüística.

A saber, compartimos la opinión de Maati Beggadid de que el enfoque comunicativo no debería reemplazar los métodos anteriores, sino reajustarlos y optimizarlos: “El enfoque comunicativo no se debe entender como relevo de los

<sup>5</sup> Cabe destacar que no todas las preposiciones que aparecen juntas forman una secuencia: hay que descartar los casos de dos preposiciones dentro de una locución adverbial o adjetiva (*de por vida*, *de por medio*, *por de pronto*) y de dos preposiciones de las que la segunda o bien pertenece a una locución (*para por si acaso*), o bien forma parte de una oración subordinada interrogativa o exclamativa (*depende de con qué anteojos se mire* [CREA]) (NGLE 2009: 29.5b; Moliner 2012: 16).

<sup>6</sup> Véase p. ej. Calvo Cortés (2005), Camarero Rojo (2012), Carrillo Inzunza y Ferreira Cabrera (2020), Méndez Guerra (2021). Asimismo, en Ruiz León (2022) se recogen varios estudios que tratan las transferencias negativas de las preposiciones en la combinación de lenguas italiano-español.

métodos que prevalecieron hasta su desarrollo, no elimina, sino que readapta principios pedagógicos de métodos o aproximaciones metodológicas previas” (2013: 114).

Recientemente ha habido estudios<sup>7</sup> que hacen hincapié en los beneficios del análisis contrastivo (o la lingüística contrastiva) en la enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera, que frecuentemente se pone en práctica a través de la traducción. Así, por ejemplo, Marcos Blanco considera que “el contacto de la L1 y la L2 (incluidas las transferencias) puede ser aprovechado con fines didácticos” (2017: 365) y que resulta pertinente “utilizar la traducción inversa como una actividad didáctica” (365); continúa:

[L]a traducción inversa como método de enseñanza no debe entenderse como una postura radical en el sentido de método único [...], sino como una propuesta [...] a que dentro del método comunicativo, la traducción se utilice como un instrumento didáctico más, para lograr una mejor competencia sobre la L2. (366)

En la misma línea, Méndez Guerra insiste en que “[l]a aplicación del recurso metodológico gramatical combinado con la traducción es totalmente compatible con los actuales modelos de enseñanza, situados en un contexto comunicativo” (2021: 5). Asimismo, la postura de que el análisis contrastivo ayuda a desarrollar la competencia lingüística parecen tenerla también los aprendices: eso sugieren los resultados de una encuesta dirigida por Pejović (2022), realizada con los estudiantes que cursaron la asignatura *Introducción al análisis contrastivo (español-serbio)* en el Departamento de Estudios Ibéricos de la Facultad de Filología de la Universidad de Belgrado.

Por todo ello, abogamos por el análisis contrastivo en la enseñanza de ELE, junto con el enfoque de la conciencia lingüística, que, en palabras de De Villa, busca encontrar un equilibrio entre la metodología estructuralista y la comunicativa, y “es clave para una enseñanza y un aprendizaje práctico y permanente” (2018: 164). Este enfoque supone centrar la atención de los alumnos en ciertos rasgos de la lengua; al mismo tiempo, “[e]l estudiante tiene un papel activo en ese proceso y construye sus conocimientos por sí mismo: no hay una enseñanza directa, mediante la presentación explícita de reglas gramaticales” (Pejović 2022: 331)<sup>8</sup>.

<sup>7</sup> Véase p. ej. Marcos Blanco (2017), Méndez Guerra (2021), Pejović (2022), Ruiz León (2022).

<sup>8</sup> Para un resumen detenido de la bibliografía lingüística que trata el concepto de conciencia lingüística, véase Pejović (2022: 328-331).

### 3. La preposición *por*: análisis contrastivo español-serbio

#### 3.1. Los valores de la preposición *por*

La preposición *por* indica:

- El curso de un movimiento, esto es, el lugar de tránsito y, además, un lugar más o menos impreciso:

Entró por una puerta de servicio. (Conversación en La Catedral, pág. 489)

Ušao je kroz jedan od sporednih ulaza. (Razgovor u Katedrali, pág. 405)

Salió por la puerta de servicio. (Conversación en La Catedral, pág. 357)

Izašla je na vrata za posluđu. (Razgovor u Katedrali, pág. 293)

Los participantes partieron rumbo a Granada, pasando por Madrid. [CREA]

Učesnici su se uputili za Granadu, preko Madrida.

[...] pasó por Barcelona para presentar su último libro [...] [CREA]

[...] svratio je do Barselone da predstavi svoju poslednju knjigu [...]

Pasó una amiga mexicana por la casa [...] (La cazadora de astros, pág. 22)

Svratila mi je jedna prijateljica, Meksikanka [...] (Mesec u kavezu, pág. 21)

Hoy la encontré por la calle y la seguí. (El túnel, pág. 28)

Danas sam vas ugledao na ulici i pratio sam vas. (Túnel, pág. 29)

Darían una vuelta por el Malecón. (Conversación en La Catedral, pág. 23)

Prošetáće se po Keju. (Razgovor u Katedrali, pág. 16)

[...] al instante oí los pasos de alguien que subía por la escalera [...] (El túnel, pág. 100)

[...] utom sam začuo korake nekoga ko se penje uz stepenice [...] (Túnel, pág. 131)

Subimos por una escalera de caracol [...] (La cazadora de astros, pág. 85)

Popeli smo se spiralnim stepenicama [...] (Mesec u kavezu, pág. 84)

Cuando bajé por la escalerilla [...] (República luminosa, pág. 168)

Kada sam sišao niz merdevine [...] (Blistava republika, pág. 123)

[...] Santiago la abrazaba por la cintura [...] (Conversación en La Catedral, pág. 54)

Las preposiciones como reto en la enseñanza-aprendizaje de los serbiohablantes:  
el caso de *por*

- [...] Santiago je obujmi oko struka [...] (Razgovor u Katedrali, pág. 42)
- Tiempo aproximado:

Un día, allá por el mes de noviembre de 1985 [...] [CREA]  
Jednog dana, tamo negde u novembru 1985 [...]

- Tiempo o duración (en este caso es sinónimo de *durante*):

Cuando llegaba a esta situación descansaba por varios días de barajar combinaciones. (El túnel, pág. 26)  
Kada bih dolazio u takvu situaciju, ostavljao bih se po nekoliko dana svakog kombinovanja. (Túnel, pág. 26)

[...] mi amigo pintor, quien me había hospedado por dos semanas en su casa en Acapulco [...] (La cazadora de astros, pág. 283)  
[...] moj prijatelj slikar, koji me je ugostio na dve nedelje u Akapulku [...] (Mesec u kavezu, pág. 287)

En la NGLÉ se subraya que “[s]e ha criticado en ocasiones, como posible anglicismo, el uso de *por* en lugar de *durante* ante grupos cuantitativos de sentido temporal: *Estaré aquí por tres meses*. No obstante, este valor se documenta ampliamente en la lengua antigua” (2009: 29.8p). Asimismo, poniendo unos ejemplos de las obras de Clemente Sánchez de Vercial y de Miguel de Cervantes, Moliner señala que “[e]ste empleo ha sido cuestionado por considerarse anglicismo, aunque, en realidad, se documenta desde antiguo” (2012: 67).

No obstante, sea anglicismo o no, este uso se da con más frecuencia en el español americano que en el peninsular. En España, normalmente, la preposición se omitiría totalmente o bien se emplearía *durante*: *¿(durante) cuánto tiempo?*, *(durante) dos semanas*, en vez de *¿por cuánto tiempo?*, *por dos semanas*, donde el uso de *por* se considera superfluo e incluso incorrecto.

- Causa:

Quizás cosas así me pasen por ser pintor [...] (El túnel, pág. 20)  
Možda se meni takve stvari događaju zato što sam slikar [...] (Túnel, pág. 17)

Todo era tan elegante que sentí vergüenza por mi traje viejo y mis rodilleras. (El túnel, pág. 21)  
Sve je bilo toliko elegantno da sam se postideo svog starog i izlizanog odela. (Túnel, pág. 19)

- Finalidad:

Era la lucha por los frejoles. (Conversación en La Catedral, pág. 26)

To je borba za koru hleba. (Razgovor u Katedrali, pág. 19)

- A favor de qué o de quién se actúa:

Dime qué puedo hacer por ti. (Conversación en La Catedral, pág. 78)

Reci mi šta bih mogao da učinim za tebe. (Razgovor u Katedrali, pág. 62)

- Sinónimo de *en lugar de*:

Tiene sus maestros por padres. [DRAE]

Ima svoje učitelje umesto roditelja.

- Medio que se emplea para conseguir algo:

[...] el alcalde me había llamado por teléfono media hora antes [...]  
(República luminosa, pág. 156)

[...] gradonačelnik me je pozvao telefonom pola sata pre toga [...]  
(Blistava republika, pág. 114)

Jamás se han encontrado, como no sea por carta o por teléfono. (La cazadora de astros, pág. 48)

Nikad se nisu sreli, kontaktirali su preko pisma ili telefona. (Mesec u kavezu, pág. 47)

Se lo conté a una amiga mía que vivía en Tanzania, por carta, desde luego.  
(La cazadora de astros, pág. 329)

Ispričala sam to jednoj prijateljici koja je živela u Tanzaniji, doduše u pismu.  
(Mesec u kavezu, pág. 337)

[...] sólo si usted da la orden por escrito. (Conversación en La Catedral, pág. 211)

[...] tek ako vi budete dali pismeni nalog. (Razgovor u Katedrali, pág. 172)

[...] nunca me casé por la iglesia [...] [CREA]

[...] nikad se nisam venčala u crkvi [...]

La pareja contrajo matrimonio por lo civil [...] [CREA]

Par je sklopio građanski brak [...]

- Indicios que nos llevan a alguna conclusión (NGLE 2009: 29.8r), valor que se asemeja al de *por medio de*:

Hoy sabemos por el cadáver de una de las niñas, una chica de trece años, que estaba embarazada. (República luminosa, pág. 84)

Danas na osnovu leša jedne trinaestogodišnje devojčice, znamo da je bila bremenita. (Blistava republika, pág. 62)

- Distribución:

A diez por hora y frena en todas las esquinas. (Conversación en La Catedral, pág. 461)

Deset na sat i koči na svakom uglu. (Razgovor u Katedrali, pág. 380)

Hemos tenido que pagar trescientos cincuenta dólares por persona para emprender este viaje. (La cazadora de astros, pág. 228–229)

Morali smo da platimo tri stotine pedeset dolara po osobi da bismo krenuli na ovo putovanje. (Mesec u kavezu, pág. 232)

Habían decidido reunirse dos veces por semana. (Conversación en La Catedral, pág. 135)

Odlučili su da se sastaju dvaput nedeljno. (Razgovor u Katedrali, pág. 109)

[...] varias veces por día [...] (La cazadora de astros, pág. 113)

[...] nekoliko puta dnevno [...] (Mesec u kavezu, pág. 113)

- Precio u otros tipos de cambio o trueque:

El caro quiere decir una libra, el barato que se consiguen hasta por tres soles. (Conversación en La Catedral, pág. 173)

Skupo znači banka, jeftino da ih možeš dobiti i za tri sola. (Razgovor u Katedrali, pág. 140)

- Que la acción designada por el verbo se aplica a todos los elementos de un conjunto uno tras otro, lo que se expresa con la pauta “sustantivo en singular sin determinante + *por* + sustantivo en singular sin determinante” (NGLE 2009: 29.8s):

[...] habría que ir libro por libro, autor por autor [...] [CREA]

[...] trebalo bi proći knjigu po knjigu, pisca po pisca [...]

- **Concesión:**

[...] cualquier elemento bueno, por pequeño que sea, adquiere un desproporcionado valor [...] (El túnel, pág. 78)

[...] bilo kakav privid dobrote, ma koliko malen bio, zadobija neizmernu vrednost [...] (Tunel, pág. 98)

Mi marido no asistía nunca a ese tipo de reuniones, por muy urgentes y secretas que fueran. (La cazadora de astros, pág. 109)

Moj muž nikada nije prisustvovao takvoj vrsti sastanaka, koliko god da su bili hitni i tajni. (Mesec u kavezu, pág. 109)

[...] nada de meternos ahí vestidos de civil, por más primas de riesgo que nos den. (Conversación en La Catedral, pág. 552)

[...] nema ni govora da se u to mešamo u civilu, džaba vam premije na rizik koje ćete nam dati. (Razgovor u Katedrali, pág. 459)

- **Complemento agente en las oraciones pasivas y otras construcciones que transmiten el mismo significado que las pasivas<sup>9</sup>:**

[...] tiene que haber sido redactado por una persona normal, no por un loco. (El túnel, pág. 106-107)

[...] mora da ga je napisala normalna osoba, a ne nekakav ludak. (Tunel, pág. 140) [oración activa]

Pensé que podrían ser leídas por mucha gente [...] (El túnel, pág. 14)

Mislio sam da bi ih moglo pročitati mnogo ljudi [...] (Tunel, pág. 9) [oración activa]

Los canillitas merodean entre los vehículos detenidos por el semáforo de Wilson [...] (Conversación en La Catedral, pág. 19)

Mali prodavci novina vršljaju među vozilima koja je semafor zaustavio u Ulici Wilson [...] (Razgovor u Katedrali, pág. 13) [oración activa]

[...] va escortado por transeúntes que avanzan, también, hacia la Plaza San Martín. (Conversación en La Catedral, pág. 19)

[...] ide praćen prolaznicima koji, takođe, odmiču u pravcu Trga San Martín. (Razgovor u Katedrali, pág. 13)

---

<sup>9</sup> Véase Moliner (2012: 68).

[...] los arbolitos de la calle iluminados por el farol de la esquina [...]  
(Conversación en La Catedral, pág. 54)

[...] nisko ulično drveće obasjano svetlikom sa ugla [...] (Razgovor u  
Katedrali, pág. 42)

### 3.2. Conclusiones acerca del cotejo de los significados de *por* y sus equivalencias en serbio

Del cotejo de los valores de la preposición *por* y sus traducciones, hemos observado que en serbio son muchas las preposiciones que, dependiendo del contexto, se pueden considerar equivalentes a *por*. Algo lógico si tomamos en cuenta que “[*p*] *or* es la más plurifuncional de todas las preposiciones españolas” (Bruyne 1999: 681). En los ejemplos citados aparecen las siguientes preposiciones serbias: *za*, *kroz*, *na*, *po*, *preko*, *do*, *oko*, *uz*, *niz*, (*negde*) *u*, *umesto* y *zbog*. La contraposición pone en evidencia lo siguiente:

1. El sentido de imprecisión que en ocasiones se atisba en el significado de *por*, sobre todo cuando se expresa tiempo aproximado, en serbio se consigue combinando el adverbio *negde* con la preposición *u*: *por el mes de noviembre* – *negde u novembru*.
2. En ciertos casos se echa mano de adverbios sin preposiciones, como en *por día* – *dnevno*, *por semana* – *nedeljno*, o incluso de adjetivos, por ejemplo, *dar la orden por escrito* – *dati pismeni nalog*; si bien es cierto que en estos casos en español se trata de frases hechas.
3. En algunos ejemplos en serbio, gracias al uso de los casos, la preposición es opcional, como en *por teléfono* – *telefonom* / *preko telefona* o *sentir vergüenza por* – *postideti se (zbog) nečega* (la traducción literal, palabra por palabra, obligaría al uso de la preposición *zbog*: *osećati stid zbog nečega*). Asimismo, se pueden omitir *uz* y *niz*, preposiciones antónimas, regidas por los verbos *popeti se / subir* y *sići / bajar*, respectivamente, de la misma manera que en español con estos verbos no es obligatorio emplear *por*: *subir / bajar (por) la(s) escalera(s)* – *popeti se uz stepenice / popeti se stepenicama*, *sići niz stepenice / sići stepenicama*; no obstante, en serbio, la omisión de la preposición supone un cambio de caso. Igualmente, en *Darían una vuelta por el Malecón* / *Prošetaće se po Keju* es posible eliminar la preposición *po*, cambiando el caso al mismo tiempo: *Prošetaće se Kejom*.
4. En ocasiones se recurre a verbos cuyo significado contiene lo que en español se expresa mediante una combinación de varias palabras, por ejemplo, *pasar*

*por la casa – svratiti.*

5. Con respecto al uso de *por* para expresar la concesión, en serbio nos podemos valer de las expresiones *koliko god i ma koliko* o, como se pone de manifiesto en uno de los ejemplos, del adverbio *džaba*, de significado marcado, típico de la lengua coloquial (en el ejemplo proporcionado, muy acertadamente empleado por la traductora).
6. Por último, observamos que las oraciones pasivas muchas veces se traducen al serbio como activas<sup>10</sup>, con la condición de que eso no repercuta en el sentido del texto.

Finalmente, consideramos oportuno acentuar que la diferencia fundamental entre el español y el serbio, que condiciona el empleo de las preposiciones, subyace en la ausencia del sistema de casos gramaticales en el primer idioma y su existencia en el segundo. El sentido que se transmite en español sirviéndose de las preposiciones, en serbio, además de mediante las preposiciones, se comunica declinando las palabras conforme a su función gramatical. Además, como recalcan Stanojčić y Popović (2011: 134), las preposiciones en serbio tienen la función de matizar y hacer más preciso el significado de los siete casos (así se pueden combinar diferentes preposiciones con el mismo caso).

### 3.3. *Por* en combinación con otras preposiciones

Al comienzo del artículo ya destacamos que las agrupaciones de preposiciones les suelen parecer estructuras extrañas a los alumnos. Constatado este hecho, en esta segunda parte del trabajo estudiamos las apariciones de *por* en contacto con otra preposición, independientemente de si esta ocupa el primer puesto o el segundo, en un corpus compuesto de las siguientes novelas: *República luminosa*, de Andrés Barba; *Conversación en La Catedral*, de Mario Vargas Llosa; *El túnel*, de Ernesto Sábato, y *La cazadora de astros*, de Zoé Valdés. De esta manera analizamos textos de escritores de España, Perú, Argentina y Cuba, respectivamente, y los comparamos con sus traducciones al serbio.

Partimos del hecho de que las locuciones son expresiones fijas y, en ese sentido, incluso si contienen dos preposiciones en contacto (p. ej. *de por vida*, *de por medio*), se memorizan tal y como son y normalmente no le plantean dudas al alumno. Por eso, nos habíamos propuesto extraer del corpus y examinar solamente las secuencias que contuvieran la preposición *por*. No obstante, al análisis le sumamos también las

---

<sup>10</sup> Kapović (2022: 507) apunta lo mismo cotejando el español y el croata.

Las preposiciones como reto en la enseñanza-aprendizaje de los serbiohablantes:  
el caso de *por*

locuciones preposicionales *por encima de*, *por debajo de* y *por delante de* porque conllevan dificultades en el proceso de enseñanza-aprendizaje debido a la existencia de sus parejas sin *por* (*encima de*, *debajo de* y *delante de*)<sup>11</sup>.

De las cuatro novelas sometidas al estudio, aislamos 33 frases en total: *por encima de* aparece 12 veces; *por debajo de*, 8; *por sobre*, 8; *por delante de*, 2, y *por entre*, *a por* y *de por*, 1 vez cada una. Efectivamente, el número de apariciones en este corpus no se encuentra en correlación con la frecuencia de uso de estos grupos: el bajo número de ejemplos se explica por el tamaño del corpus. Pese a que los ejemplos no son muchos, se trata de usos comunes (aunque es cierto que algunos son más regionales que otros), por lo que todo aprendiz que pretenda alcanzar un alto nivel de ELE debería conocerlos. Por ejemplo, la secuencia *a por* es de uso muy frecuente en España, a pesar de que en nuestro corpus aparece solo una vez. No obstante, nuestro objetivo no es indagar en la frecuencia de uso de estos grupos, sino realizar un análisis que nos permita entender cómo se codifican en serbio los matices expresados por las agrupaciones de preposiciones en español y, a partir de ahí, sacar conclusiones pertinentes para el ámbito del ELE.

### 3.3.1. *Por debajo de*

Como recalca Bosque (1997: 147), en *Pasó por debajo del puente*, el significado de la frase no cambiaría en absoluto si se eliminara la preposición *por*. No obstante, el uso de *por* no es siempre opcional, como muestra claramente el siguiente ejemplo:

La tela le marcaba el contorno de sus formas, el tejido era resbaladizo y caía con perfección por debajo de la rodilla. (La cazadora de astros, pág. 145)

Na tkanini su se ocrtavale konture njenih oblina, platno je bilo glatko i savršeno je padalo do ispod kolena. (Mesec u kavezu, pág. 145)

Este es el único ejemplo del corpus de las cuatro novelas donde la traducción serbia contiene una secuencia de preposiciones. Ya habíamos adelantado que en serbio las combinaciones de preposiciones se dan solo esporádicamente. *Do ispod*, y la variante

<sup>11</sup> Los grupos *encima de*, *debajo de*, *delante de* y *detrás de* suscitan un amplio debate en la bibliografía lingüística, dado que no tienen un estatus claro. Existe una brecha entre los trabajos donde estos grupos se analizan como locuciones preposicionales con sus términos (*[detrás de] [la casa]*) y otros en los que se considera que se trata de adverbios y sus complementos (*[detrás] [de la casa]*) (NGLE 2009: 29.3b). La NGLE señala que algunos gramáticos se decantan por el segundo tipo de segmentación, defendiendo al mismo tiempo que las partículas *delante*, *detrás*, etc. no son adverbios, “sino un tipo de preposición que puede omitir en ocasiones su complemento” (2009: 29.3d). En la NGLE se hace una clara distinción entre las preposiciones (*ante*, *bajo*, etc.) y los adverbios (*delante*, *debajo*, etc.), haciendo hincapié, a la vez, en que los adverbios locativos y temporales comparten algunos rasgos propios de las preposiciones (2009: 29.3i, 29.9b). Según Bosque, *delante*, *detrás*, *encima*, *debajo*, *dentro*, *fuera*, etc. son “la problemática clase de palabras que unas veces se conocen como ‘preposiciones adverbiales’ y otras como ‘adverbios preposicionales’” (1997: 139).

antónima *do iznad*, tal vez sean las más comunes.

Seguramente de forma menos evidente, pero en el ejemplo que sigue también se nota el matiz de significado que le añade *por* a la frase:

Se habían arrastrado por debajo de todo el seto. (República luminosa, pág. 62)

Provukli su se ispod živice. (Blistava republika, pág. 46)

Si no se toma en cuenta el contexto, sino solo la frase suelta, la omisión de *por* probablemente dejaría al lector en suspenso sobre si los niños que se arrastraban han salido o no de debajo del seto, matiz que en serbio se pierde debido a que tanto *por debajo de* como *debajo de* se traducen con la preposición *ispod*.

### 3.3.2. *Por delante de*

Según Bosque:

las preposiciones locativas (sean simples o compuestas) admiten tanto la lectura situacional como la direccional. Es decir, las mismas preposiciones compuestas son apropiadas para indicar lugar de destino (Vete detrás de la escalera; Tiró la pelota encima del tejado) como lugar de situación (Estaba detrás de la escalera; Puso los libros encima de la mesa). (Bosque 1997: 145)

Por lo tanto, en el siguiente ejemplo la preposición *por* se puede eliminar; si se utiliza, es porque el verbo *pasar* la requiere:

Pasé por delante de una cafetería, pero mi monedero estaba vacío. (La cazadora de astros, pág. 295)

Prošla sam pored jedne kafeterije, ali novčanik mi je bio prazan. (Mesec u kavezu, pág. 300)

En cuanto a la frase en serbio, la traducción precisa de (*por*) *delante de* sería *ispred*, mientras que *pored* significa *junto a / al lado de*. A pesar de ello, las dos opciones son aceptables *Prošla sam pored / ispred jedne kafeterije*.

### 3.3.3. *A por*

La secuencia *a por*, normalmente precedida por el verbo *ir*, al igual que su versión antónima *venir de por*, es típica del español peninsular y se considera anómala en Hispanoamérica (NGLE 2009: 29.5n; Moliner 2012: 17). Eso lo confirma también el CREA, donde la secuencia *a por* aparece 1218 veces en total: 1039 veces en los textos

de España y únicamente 179 veces en los del resto del mundo hispano. Asimismo, Waluch-de la Torre (2012: 240-241) señala que es una de las parejas preposicionales más usadas en el español peninsular. No obstante, Company Company y Flores Dávila subrayan que en la bibliografía lingüística hay una brecha entre los autores que en *a por* ven la peculiaridad de lengua inculta y otros que resaltan su “propiedad, naturalidad y expresividad” (2018: 284).

Pese a que algunos autores la consideran incorrecta, es evidente que en la península ibérica la secuencia *a por* se emplea de forma extensa. Dicho esto, sí es cierto que alterna con la preposición *por* en solitario. Sin embargo, el uso de *a* matiza el significado: esta secuencia se emplea típicamente con los verbos *ir* y *bajar*, ya que, como verbos de movimiento, requieren el uso de *a* para expresar la dirección. *Por* en este caso expresa la finalidad, es decir, determina qué es lo que se busca. En otras palabras, el verbo de movimiento exige la preposición *a* y *por* señala el propósito (NGLE 2009: 29.5n; Waluch-de la Torre 2012: 244).

Gracias a la combinación de estas dos preposiciones, se evita la ambigüedad que se daría en algunos contextos si se usara solo *por*, lo que demuestran las frases *Tengo que volver a por el niño* y *Tengo que volver por el niño*<sup>12</sup>, *ejemplos que ponen en entredicho la idea de que a* no aporta nada al significado de *por* (en la que insisten algunos autores; *cfr.* Jiménez Juliá 2002). En concreto, en el primer ejemplo se entiende que el sujeto va a recoger al niño, mientras que en el segundo se desprende que tiene que regresar porque el niño lo necesita. Es decir, la secuencia deja claro que el significado es *en busca de* y emplear solo la preposición *por*, en contraposición, puede ser ambiguo. La redundancia de la preposición *a* sí es más obvia en el caso en el que el término del grupo nominal no es una persona, sino un objeto, como en el ejemplo de Jiménez Juliá (2002) *Fue (a) por uvas*. A pesar de ello, aún si se trata de un término no humano, se puede dar la ambigüedad, que se resuelve, por supuesto, en el contexto situacional: Company Company y Flores Dávila (2018: 286) ejemplifican eso con *voy por la escalera*, que podría interpretarse como *voy a través de la escalera* o *voy a traer la escalera*<sup>13</sup>.

El significado de *a por* en serbio se expresa típicamente con la preposición *po*, como en el ejemplo extraído de nuestro corpus:

[...] bajé a la farmacia a por aspirinas. (La cazadora de astros, pág. 65)

[...] sišla sam do apoteke po aspirin. (Mesec u kavezu, pág. 63)

<sup>12</sup> Véase también los ejemplos de Bruyne (1999: 690) y Pavón Lucero (1999: 579).

<sup>13</sup> Para un análisis minucioso de *a por* y *por* con verbos de movimiento, véase Company Company y Flores Dávila (2018).

### 3.3.4. *Por encima de*

La siguiente selección de frases muestra que *por encima de* se puede traducir al serbio de varias maneras dependiendo del contexto: *preko, na, po e iznad*. *Preko* denota la dirección (de la mirada, en este caso) y es la única preposición de las cuatro que no puede ser equivalente a *encima de*. En consecuencia, en muchos ejemplos la diferencia entre *por encima de* y *encima de* queda poco clara y a menudo resulta inapreciable para los estudiantes.

Carlitos lo miró por encima de su vaso, le ofreció un cigarrillo y se lo encendió. (Conversación en La Catedral, pág. 446)

Karlitos ga je pogledao preko svoje čaše, ponudio cigaretom i pripalio mu je. (Razgovor u Katedrali, pág. 367)

[...] se tiró el impermeable por encima de los hombros [...] (La cazadora de astros, pág. 145)

[...] na ramena je navukla kabanicu [...] (Mesec u kavezu, pág. 145)

[...] la ropa regada por encima de los pocos muebles [...] (La cazadora de astros, pág. 127)

[...] odeća razbacana po ono malo nameštaja [...] (Mesec u kavezu, pág. 127)

[...] desenrolló la otra media sobre la pierna extendida y levantada por encima de su cintura. (La cazadora de astros, pág. 145)

[...] navukla [je] drugu čarapu na pruženu nogu, podignutu iznad struka. (Mesec u kavezu, pág. 145)

En la última frase, tal y como comentamos en 3.3.1, en la traducción serbia podría, aunque no necesariamente, emplearse la secuencia *do iznad*.

### 3.3.5. *Por sobre*

Al contrario que la secuencia *a por*, que es típica del español peninsular, parece que la combinación *por sobre* resulta más infrecuente en España. En el CREA esta secuencia aparece 853 veces en total y, de estas, solo 41 veces se encuentra en los documentos de España: la mayoría de las ocasiones surge en los de Argentina (276) y Chile (208). En nuestro corpus todos los ejemplos con *por sobre* son de la obra de Vargas Llosa (8 en total): en cuatro de estos aparece el sintagma *por sobre el hombro*, dos veces en sentido literal y otras dos en sentido metafórico<sup>14</sup>.

<sup>14</sup> La expresión *por encima del hombro* resulta ser más común, sobre todo en el español peninsular, lo que revelan los siguientes datos del CREA: dicha expresión aparece 148 veces, 92 veces en los textos procedentes de España y 56 veces en los documentos provenientes del resto del mundo hispano, mientras

Las preposiciones como reto en la enseñanza-aprendizaje de los serbiohablantes:  
el caso de *por*

Por sobre las cabezas de Téllez y Urondo se veía una lengua de playa [...] (Conversación en La Catedral, pág. 214)

Iznad glava Teljesa i Uronda video se jezičak plaže [...] (Razgovor u Katedrali, pág. 174)

Por sobre el hombrecillo de espaldas, encontró un segundo los ojos del zambo: atemorizados, deslumbrados. (Conversación en La Catedral, pág. 589)

Preko čovečuljka okrenutog leđima, za tren je sreła mulatinove oči: uplašene, iskolačene. (Razgovor u Katedrali, pág. 490)

[...] espindo la escalera por sobre el hombro del policía que custodiaba la puerta [...] (Conversación en La Catedral, pág. 421) [significado literal]  
[...] izvirujući prema stepeništu preko ramena policajca koji je čuvao ulaz [...] (Razgovor u Katedrali, pág. 346)

Te mirará por sobre el hombro. (Conversación en La Catedral, pág. 172) [significado metafórico]

Pogledaće te kao budav sir. (Razgovor u Katedrali, pág. 139)

Cuando era querida de Bermúdez miraba a todo el mundo por sobre el hombro. (Conversación en La Catedral, pág. 435) [significado metafórico]  
Dok je bila Bermudesova dragana ceo svet je gledala sa visine. (Razgovor u Katedrali, pág. 359)

### 3.3.6. *Por entre*

En nuestro corpus esta secuencia aparece solo una vez:

[...] por entre sus lagrimones, Amalia lo veía mover la cabeza. (Conversación en La Catedral, pág. 371)

[...] kroz kišu svojih suza, Amalija je primetila da odmahuje glavom. (Razgovor u Katedrali, pág. 305)

Como en la mayoría de las agrupaciones que tratamos en este trabajo, en *por entre* la primera preposición indica la idea de vía y la segunda la de ubicación<sup>15</sup>, lo que se percibe también en los siguientes ejemplos:

Intentó colarle la pelota por entre las piernas. [CREA]

---

que *por sobre el hombro* se halla en los escritos de Perú, Uruguay, Chile, México y Argentina, y aparece en total solamente 18 veces.

<sup>15</sup> Véase Waluch-de la Torre (2012: 244).

Pokušao je da mu probaci loptu kroz noge.

La fiera enjaulada mira por entre los barrotes de su jaula. [CREA]

Zatočena zver gleda kroz rešetke kaveza.

La NGLE (2009: 29.5ñ), y de la misma manera Bruyne (1999: 689) y Pavón Lucero (1999: 578), resalta que *por*, cuando expresa vía o trayectoria, en contextos como estos, sobre todo con el verbo *pasar*, únicamente añade énfasis al significado y normalmente se puede omitir, sin que ello afecte a la interpretación de la frase. En serbio esta combinación de preposiciones equivale a *kroz*, igual que en el caso de la preposición *entre*.

*Por entre* también aparece en los casos donde la preposición *por* está regida por el elemento que la precede, normalmente un verbo o un sustantivo, y la preposición *entre* marca el conjunto comprendido entre dos puntos determinados. Es decir, en este caso el significado de *por entre* no equivale a “vía + ubicación” y ninguna de las dos preposiciones se puede eliminar. En el mismo contexto en serbio también se recurre a una secuencia de dos preposiciones, aunque, como muestran los siguientes ejemplos, la primera preposición varía dependiendo de la rección del elemento lingüístico que la precede (*od između*, *na između*).

El bulbo, formado por entre 12 y 15 gajos o “dientes” cubiertos por una leve piel, es la parte que se aprovecha en la medicina natural y la alimentación.

[CREA]

Glavica, sačinjena od između 12 i 15 čena ili češnjeva prekrivenih tankom kožicom, deo je koji se koristi u prirodnoj medicini i ishrani.

Firmaron un primer contrato por entre 18 meses y un máximo de tres años.

[CREA]

Potpisali su prvi ugovor na između 18 meseci i, maksimum, tri godine.

### 3.3.7. De por

La secuencia *de por* indica procedencia imprecisa. En la traducción serbia se optó por un adjetivo.

Choferes, obreros de las fabriquititas de por aquí. (Conversación en La Catedral, pág. 31)

Šoferi, radnici iz ovdašnjih fabričica. (Razgovor u Katedrali, pág. 24)

#### 4. A modo de conclusión

En resumen, la diferencia principal entre las dos lenguas en cuestión yace en que en muchos casos en serbio la preposición se puede omitir gracias al sistema de casos gramaticales, lo que no sucede con el español. Esta es la razón por la que la preposición *por*, al igual que las preposiciones españolas en general, posee una amplia gama de significados; esto es, son numerosos los contextos en los que dicha preposición aparece. Al respecto, en el apartado 3.2 listamos doce preposiciones serbias que pueden equivaler a *por* en diferentes contextos. Además, por pequeña que sea la muestra, consideramos que este trabajo comprueba claramente que las agrupaciones de preposiciones surgen con más frecuencia en español que en serbio. Así pues, *por* se puede combinar con otras preposiciones, en ocasiones solo para dar énfasis y otras veces creando matices de significado, en algunos casos difícilmente perceptibles a los ojos de los serbiohablantes.

Cabe puntualizar, también, que los estudiantes frecuentemente traducen literalmente de su lengua materna, lo que, por añadidura, dificulta la completa adquisición de las preposiciones españolas. Por esa razón, abogamos por una síntesis del análisis contrastivo y el enfoque de la conciencia lingüística, siguiendo a Pejovi, quien sostiene que la conciencia lingüística y el análisis contrastivo “tienen una influencia positiva en el proceso de aprendizaje y en la motivación de los alumnos” (2022: 337), a Marcos Blanco, quien subraya que “si la traducción es un proceso mental inevitable, mejor será utilizarla, orientar la tendencia natural a la traducción en favor de la enseñanza y el aprendizaje, que tratar, ineficazmente, de suprimirla” (2017: 366), y a Méndez Guerra, quien afirma que “[e]l conocimiento gramatical y el ejercicio de la traducción debidamente integrados en la enseñanza comunicativa proporciona los instrumentos necesarios para un desarrollo óptimo del aprendizaje de ELE” (2021: 4).

En concreto, proponemos la introducción de tareas de traducción inversa en un aula comunicativa. Al respecto, estimamos que este tipo de tareas centra la atención de los estudiantes en las diferencias en los usos, en este caso, de las preposiciones, abriendo paso a la reflexión sobre el tema en las dos lenguas. Esas diferencias suelen pasar desapercibidas para los alumnos, creando a menudo espacios para la traducción literal, que, al tratarse de dos idiomas estructuralmente tan dispares, en muchos casos es inadecuada.

#### Fuentes

- CREA: REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CREA) [en línea]. *Corpus de referencia del español actual*. <http://www.rae.es> [20/11/2024]
- DRAE: REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Diccionario de la lengua española* [en línea]. <https://dle.rae.es/> [20/11/2024]

- BARBA, Andrés (2017). *República luminosa*. Barcelona: Editorial Anagrama, S. A.
- BARBA, Andres (2020). *Blistava republika*. Traducción de Marijana Aleksić Milanović. Beograd: Dereta.
- SÁBATO, Ernesto (1999). *El túnel*. Madrid: Unidad Editorial, S. A.
- SABATO, Ernesto (2001). *Tunel*. Traducción de Slavica Kojić. Beograd: Plato.
- VALDÉS, Zoé (2007). *La cazadora de astros*. Barcelona: Plaza Janés.
- VALDES, Soe (2016). *Mesec u kavezu*. Traducción de Bojana Kovačević Petrović y Marijana Aleksić. Beograd: Laguna.
- VARGAS LLOSA, Mario (2019). *Conversación en La Catedral*. Barcelona: Alfaguara.
- VARGAS LJOSA, Mario (2011). *Razgovor u Katedrali*. Traducción de Jasna Bunjevac Sotelo. Beograd: Laguna.

### Bibliografía

- ALARCOS LLORACH, Emilio (2000). *Gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe, S. A.
- ALCINA FRANCH, Juan; BLECUA, José Manuel (2001 [1975]). *Gramática española*. Barcelona: Ariel, S. A.
- ALEKSIĆ-MILANOVIĆ, Marijana (2020). *Oblici indikativa i subjunktiva u španskom jeziku i njihovim ekvivalenti u srpskom: semantičko-pragmatička analiza i didaktičke implikacije* [Tesis doctoral no publicada]. Facultad de Filología, Universidad de Belgrado. <https://nardus.mpn.gov.rs/handle/123456789/18019> [1/12/2024]
- BOSQUE, Ignacio (1997). "Preposición tras preposición". En Manuel V. ALMEIDA SUÁREZ y Josefa DORTA LUIS (Eds.), *Contribuciones al estudio de la lingüística hispánica, Homenaje al profesor Ramón Trujillo*. Tenerife: Editorial Montesinos, 133-155.
- BRUYNE, Jacques de (1999). "Las preposiciones". En Ignacio BOSQUE y Violeta DEMONTE (Eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española* (vol. I). Madrid: Espasa Calpe, 657-705.
- CALVO CORTÉS, Nuria (2005). "Negative language transfer when learning Spanish as a foreign language". *Interlingüística*, 16 (1), 237-248.
- CAMARERO ROJO, Amaya (2012). "Análisis de errores de estudiantes anglohablantes con los verbos españoles que rigen preposición". *AnMal Electrónica*, 33, 177-219.
- CARRILLO INZUNZA, Aymara; FERREIRA CABRERA, Anita (2020). "Contexto de aparición de los errores más frecuentes por transferencia negativa del inglés como L1 en el uso de las preposiciones: *a, en, de, para* y *por* en español como Lengua Extranjera (ELE)". *Folios*, 51, 151-161. DOI: 10.17227/folios.51-8612 [3/12/2024]

- COMPANY COMPANY, Concepción; FLORES DÁVILA, Rodrigo (2018). “El contraste *a por* vs. *por* con verbos de movimiento. Gramática y diacronía”. *Revista de Filología Española*, XCVIII (2), 281-318. <https://doi.org/10.3989/rfe.2018.010> [20/11/2024]
- DE VILLA, Ariadne (2018). “El Enfoque de la Conciencia Lingüística: la reflexión crítica en el aprendizaje y enseñanza de segundas lenguas”. *Revista Iberoamericana de Educación*, 77, 163-174. <https://rieoci.org/RIE/issue/archive> [22/11/2024]
- GILI GAYA, Samuel (1980 [1961]). *Curso superior de sintaxis española* (13ª ed.). Barcelona: Bibliograf.
- IBARRETXE-ANTUÑANO, Iraide; HIJAZO-GASCÓN, Alberto *et al.* (2017). “Preposiciones, partículas del movimiento y estilo retórico en ELE: un análisis desde la lingüística cognitiva”. *Cuadernos AISPI*, 10, 63-90. DOI: 10.14672/10.2017.1323
- JIMÉNEZ JULIÁ, Tomás (2002). “Notas sobre combinatoria de preposiciones en español”. En Ramón LORENZO; Santiago FERNÁNDEZ MOSQUERA *et al.* (Eds.), *Homenaxe a Fernando R. Tato Plaza*. Universidad de Santiago de Compostela, 457-472.
- KAPOVIĆ, Marko (2022). *Gramatika španjolskog jezika*. Zagreb: Matica hrvatska.
- LAGUNA CAMPOS, José (2005). “Gramática de las preposiciones”. En María Auxiliadora CASTILLO CARBALLO; Olga CRUZ MOYA *et al.* (Eds.), *Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua. Deseo y realidad*. Universidad de Sevilla, 526-533. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=1421506> [10/12/2024]
- MAATI BEGHADID, Halima (2013). “El enfoque comunicativo, una mejor guía para la práctica docente”. En *Actas del IV Taller «ELE e interculturalidad»*, Instituto Cervantes de Orán, 112-120. [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/publicaciones\\_centros/PDF/oran\\_2013/16\\_beghadid.pdf](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/PDF/oran_2013/16_beghadid.pdf) [10/12/2024]
- MARCOS BLANCO, Hugo (2014). “El regente regido: Argumentalidad de los complementos preposicionales de los adjetivos”. En Ana KUZMANOVIĆ JOVANOVIĆ, Jelena FILIPOVIĆ *et al.* (Eds.), *Estudios hispánicos en el siglo XXI*. Universidad de Belgrado, Facultad de Filología, 231-252.
- MARCOS BLANCO, Hugo (2017). *La traducción inversa como método de enseñanza-aprendizaje del sistema verbal del español para estudiantes serbios* [Tesis doctoral no publicada]. Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid. <https://docta.ucm.es/entities/publication/13f291b3-bb6a-49b8-bd54-1f6f9dc2cbcd> [9/12/2024]
- MÉNDEZ GUERRA, Sara María (2021). “Gramática y traducción como recursos metodológicos para la enseñanza de las preposiciones españolas *de* y *desde* a estudiantes francófonos. Estudio experimental”. *XXIV Coloquio de Historia Canario-Americana (2020)*, XXIV-133, 1-14. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=8183606> [8/12/2024]

- MOLINER, María (2012). *Uso de las preposiciones*. Madrid: Gredos, S. A.
- MORENO GARCÍA, Concha (1995). “Las preposiciones: una experiencia de clase”. *ASELE*, Actas VI, 267-277. [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/asele/pdf/06/06\\_0266.pdf](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/06/06_0266.pdf) [25/11/2024]
- NGLE: Real Academia Española (2009). *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe.
- OSUNA GARCÍA, Francisco (1991). *Función semántica y función sintáctica de las preposiciones*. Málaga: Librería Ágora, S.A.
- PAVÓN LUCERO, María Victoria (1999). “Clases de partículas: preposición, conjunción y adverbio”. En Ignacio BOSQUE y Violeta DEMONTE (Eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española* (vol. I). Madrid: Espasa Calpe, 565-655.
- PEJOVIĆ, Anđelka (2022). “Aportes del análisis contrastivo al desarrollo de la competencia y la conciencia lingüística en español de estudiantes universitarios serbios”. *Linguistica*, 62, 1-2, 327-341. <https://doi.org/10.4312/linguistica.62.1-2.327-341> [02/12/2024]
- RAJIĆ, Jelena; MARCOS BLANCO, Hugo (2009). *Gramática de la lengua española para serbiobablantes*. Beograd: Zavod za udžbenike.
- RUIZ LEÓN, Juan Jesús (2022). *Aportaciones de la lingüística contrastiva y del análisis de errores sobre la adquisición de las preposiciones por estudiantes italianos de ELE*. Alcalá de Henares: Editorial Universidad de Alcalá. <https://e-leando.web.uah.es/> [3/12/2024]
- STANOJČIĆ, Živojin; POPOVIĆ, Ljubomir (2011). *Gramatika srpskog jezika za gimnazije i srednje škole*. Beograd: Zavod za udžbenike.
- WALUCH-DE LA TORRE, Edyta (2012). “Secuencias preposicionales en español peninsular. Introducción al estudio”. *Itinerarios*, 16, 237-253. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5996171> [25/11/2024]
- ZEČEVIĆ-KRENTA, Gorana (2013). “Upotreba predloga *en* ispred naziva dana u nedelji u španskom jeziku”. *Srpski jezik*, XVIII, 513-524.